



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 3	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura tiene por objetivo la adquisición de la competencia terminológica, que integra conocimientos teóricos y prácticos, así como interiorizar los métodos de trabajo terminológicos profesionales			

Competencias

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la descripción terminológica y la evolución de los estudios terminológicos.	A5	C5	
Evaluar la adecuación terminológica en documentos especializados y generalistas	A2	C3 C8 C17	D6 D7 D22

Conocer y utilizar adecuadamente recursos terminológicos	A2 A3	C8 C18	D6 D7 D22
Conocer, identificar y solucionar los problemas terminológicos presentes en los procesos de Traducción y de Interpretación.	A3	C17 C18	D4 D6 D7 D22
Conocer la metodología terminográfica y elaborar herramientas terminológicas con objetivos predefinidos	A2	C10 C11 C18	D3 D6 D7 D22

Contenidos

Tema

TEMA 1. INTRODUCCIÓN A LA TERMINOLOGÍA Y A LA TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS Y MÉTODOS	1. 1. Terminología. Definición, objeto, función, usuarios/las y aplicación al proceso de traducción 1.2. Terminología vs. terminografía vs. lexicografía. Métodos de trabajo terminográfico 1.3. Lengua general y lenguas de especialidad. El texto especializado 1. 4. El término: definición, término vs. palabra 1. 5. Identificación de términos en contexto
TEMA 2. LA UNIDAD TERMINOLÓGICA: DENOMINACIÓN Y CONCEPTO	2. 1. La denominación: morfología Procedimientos de formación de términos 2. 2. El concepto: características, tipos y relaciones 2. 3. Relaciones entre denominación y concepto
TEMA 3. TRABAJO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL Y TRABAJO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO	3.1.Trabajo terminológico puntual 3.2. Variación terminológica y neología 3.3. El dossier terminológico 3.4. Trabajo terminográfico sistemático: fases e instrumentos 3.5. La ficha terminográfica: entrada, definición, contexto,términos relacionados, fuentes etc. 3.6. Presentación de información terminológica
TEMA 4. TERMINOLOGÍA Y TERMINOGRAFÍA PARA LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN	4. 1. Fuentes documentales 4. 2. Terminografía y lexicografía. Productos terminográficos: diccionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc. 4. 3. Herramientas terminológicas para la Traducción y la Interpretación. 4.4. Jerarquía de consulta de fuentes
TEMA 5. PRINCIPALES ENTIDADES QUE TRABAJAN EN TERMINOLOGÍA Y SUS PRODUCTOS	5.1. Entidades internacionales 5.2. Centros institucionales de terminología 5.3. Servicios de traducción y lingüísticos 5.4. Asociaciones profesionales y redes de cooperación en terminología

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	15	30	45
Seminario	9	7	16
Resolución de problemas de forma autónoma	20	20	40
Presentación	3	9	12
Trabajo tutelado	3	30	33
Examen de preguntas objetivas	1	0	1
Resolución de problemas	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la asignatura, de su guía docente y de la estructura del curso presencial y virtual
Lección magistral	Sesiones de presentación de los fundamentos teóricos de la asignatura, a través de lecturas, notas, referencias bibliográficas y tutoriales
Seminario	Sesiones de trabajo monográficas con participación activa de docente y discentes (presentaciones, debates, elaboración de esquemas, dudas, resolución de cuestionarios etc.)

Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades prácticas, problemas terminológicos, elaboración de árboles conceptuales etc.
Presentación	Presentación en aula de trabajo terminológico puntual y sistemático
Trabajo tutelado	Elaboración de un repertorio terminográfico y de un dossier terminológico

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Trabajo tutelado	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Lección magistral	Prueba tipo test, de respuesta corta y prácticas de análisis terminológico. Evaluación individual.	40	A3 A5	C5 C18	D4 D6 D22	
Resolución de problemas de forma autónoma	Entrega de trabajos de curso (10%). Evaluación individual. Resolución de cuestionarios en equipo de trabajo (10%)	20	A2	C3 C5 C8 C17 C18	D4 D6 D22	
Presentación	Elaboración y presentación del trabajo de dossier terminográfico en equipo de trabajo. Contenidos y presentación (10%)	10	A2 A3	C3 C5 C8 C10 C11 C17 C18	D3 D4 D6 D7	
Trabajo tutelado	Elaboración y presentación de un trabajo terminográfico en equipo de trabajo (30%)	30	A2 A3 A5	C5 C8 C10 C11 C17 C18	D3 D6 D7 D22	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá entregar una ficha de clase en las dos primeras semanas del curso para manifestar así su decisión de acogerse a la evaluación continua. Si no lo hace en ese plazo, se entenderá que renuncia a ella. En todo caso, para poder acogerse a esta modalidad, es necesario entregar todas las tareas en los plazos indicados. El alumnado que por motivos de trabajo o salud no pueda asistir a todas las clases deberá comunicárselo personalmente a la profesora. Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua la nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 5/10.

EVALUACIÓN ÚNICA En el caso de no presentarse por evaluación continua, el alumnado deberá presentarse al examen final de evaluación única, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en las fechas que se indiquen en el calendario oficial. El examen constará de las siguientes partes:

- Prueba teórica tipo test y respuesta corta (30 %)
- Prueba práctica (30 %)
- Trabajo individual tutelado consistente en la elaboración de un diccionario *terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo a la realización del examen.

Es igualmente necesario superar cada una de las partes para superar la materia con un 5/10 en cada parte.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO En el caso de no superar la materia en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la materia, se realizará en iguales condiciones que si fuese de evaluación única y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por el Decanato.

Independientemente del sistema de evaluación elegido no superará la materia quien:

- Incurra en plagio o copia total o parcialmente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M.^a Teresa, **La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones**, Empuries, 1993

Cabré, M.^a Teresa, **La terminología. Representación y comunicación**, IULA, 1999

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, **Terminología para traductores e intérpretes**, 2, Tragacanto, 2011

Bibliografía Complementaria

L'Homme, Marie-Claude, **La terminologie : Principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Pavel, Silvia e Nolet, Diane, **Précis de terminologie**, Bureau de la traduction, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Otros comentarios

Se utilizará la plataforma Tema de Fatic como entorno de comunicación virtual y colectiva para indicar y completar las lecturas y actividades de esta asignatura.